

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Philemon

- ¶ Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère Timothée, à Philémon le bien-aimé et notre compagnon d'oeuvre,**
Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our beloved fellow worker,
Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,
- et à la soeur Apphie, et à Archippe notre compagnon d'armes, et à l'assemblée qui se réunit dans ta maison:**
to the beloved Apphia, to Archippus, our fellow soldier, and to the assembly in your and Apphia the beloved, and Archippus our fellow-soldier, and the assembly in thy house:

- 3** **Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!**
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 4** **Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières,**
I thank my God always, making mention of you in my prayers,
I give thanks to my God, always making mention of thee in my prayers,
- 5** **apprenant l'amour et la foi que tu as envers le Seigneur Jésus et pour tous les saints;**
hearing of your love, and of the faith which you have toward the Lord Jesus, and toward
all the saints;
hearing of thy love and faith that thou hast unto the Lord Jesus and toward all the saints,
- 6** **en sorte que ta communion dans la foi opère en reconnaissant tout le bien qui est en nous**
à l'égard du Christ Jésus.
that the fellowship of your faith may become effective, in the knowledge of every good
thing which is in us, in Christ Jesus.
that the fellowship of thy faith may become working in the full knowledge of every good
thing that [is] in you toward Christ Jesus;
- 7** **Car nous avons une grande joie et une grande consolation dans ton amour, parce que les**
entrailles des saints sont rafraîchies par toi, frère.
For we have much joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have
been refreshed through you, brother.
for we have much joy and comfort in thy love, because the bowels of the saints have been
refreshed through thee, brother.

- 8 ¶ C'est pourquoi, tout en ayant une grande liberté en Christ de te commander ce qui convient, -**
Therefore, though I have all boldness in Christ to command you that which is appropriate,
Wherefore, having in Christ much boldness to command thee that which is fit --
- 9 à cause de l'amour, je te prie plutôt, étant tel que je suis, Paul, un vieillard, et maintenant aussi prisonnier de Jésus Christ,**
yet for love`s sake I rather beg, being such a one as Paul, the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus.
because of the love I rather entreat, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ;
- 10 je te prie pour mon enfant que j'ai engendré dans les liens, Onésime, qui t'a été autrefois inutile,**
I beg you for my child, whom I have fathered in my bonds, Onesimus,
I entreat thee concerning my child -- whom I did beget in my bonds -- Onesimus,
- 11 mais qui maintenant est utile à toi et à moi,**
who once was useless to you, but now is useful to you and to me;
who once was to thee unprofitable, and now is profitable to me and to thee,
- 12 lequel je t'ai renvoyé, -**
I am sending him back. You therefore receive him, that is, my own heart,
whom I did send again, and thou him (that is, my own bowels) receive,

- 13** lui, mes propres entrailles. Moi, j'aurais voulu le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît pour toi dans les liens de l'évangile;
whom I wanted to keep with me, that in your behalf he might minister to me in the bonds of the gospel.
whom I did wish to retain to myself, that in thy behalf he might minister to me in the bonds of the good news,
- 14** mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que le bien que tu fais ne fût pas l'effet de la contrainte, mais qu'il fût volontaire.
But I was willing to do nothing without your consent, that your goodness would not be as of necessity, but of free will.
and apart from thy mind I willed to do nothing, that as of necessity thy good deed may not be, but of willingness,
- 15** Car c'est peut-être pour cette raison qu'il a été séparé de toi pour un temps, afin que tu le possèdes pour toujours,
For perhaps he was therefore separated from you for a while, that you would have him forever,
for perhaps because of this he did depart for an hour, that age-duringly thou mayest have him,
- 16** non plus comme un esclave, mais au-dessus d'un esclave, comme un frère bien-aimé, spécialement de moi, et combien plus de toi, soit dans la chair, soit dans le Seigneur.
no longer as a slave, but more than a slave, a beloved brother, specially to me, but how much rather to you, both in the flesh and in the Lord.
no more as a servant, but above a servant -- a brother beloved, especially to me, and how much more to thee, both in the flesh and in the Lord!

- 17** Si donc tu me tiens pour associé à toi, reçois-le comme moi-même;
If then you count me a partner, receive him as you would receive me.
If, then, with me thou hast fellowship, receive him as me,
- 18** mais, s'il t'a fait quelque tort ou s'il te doit quelque chose, mets-le-moi en compte.
But if he has wronged you at all, or owes you anything, put that to my account.
and if he did hurt to thee, or doth owe anything, this to me be reckoning;
- 19** Moi, Paul, je l'ai écrit de ma propre main; moi, je payerai, pour ne pas te dire que tu te dois toi-même aussi à moi.
I, Paul, write this with my own hand: I will repay it (not to mention to you that you owe to me even your own self besides).
I, Paul did write with my hand, I -- I will repay; that I may not say that also thyself, besides, to me thou dost owe.
- 20** Oui, frère, que moi, je tire ce profit de toi dans le Seigneur: rafraîchis mes entrailles en Christ.
Yes, brother, let me have joy from you in the Lord. Refresh my heart in the Lord.
Yes, brother, may I have profit of thee in the Lord; refresh my bowels in the Lord;
- 21** Ayant de la confiance dans ton obéissance, je t'ai écrit, sachant que tu feras même plus que je ne dis.
Having confidence in your obedience, I write to you, knowing that you will do even beyond what I say.
having been confident in thy obedience I did write to thee, having known that also above what I may say thou wilt do;

- 22 Mais en même temps, prépare-moi aussi un logement, car j'espère que, par vos prières, je vous serai donné.**
Also, prepare a guest room for me, for I hope that through your prayers I will be restored to you.
and at the same time also prepare for me a lodging, for I hope that through your prayers I shall be granted to you.
- 23 Épaphras, mon compagnon de captivité dans le Christ Jésus, Marc, Aristarque, Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you, Salute thee doth Epaphras, (my fellow-captive in Christ Jesus,)**
- 24 Luc, mes compagnons d'oeuvre, te saluent.**
as do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my fellow workers.
Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, my fellow-workmen!
- 25 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit!**
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.
The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit! Amen.